

LE FESTIVAL MONDIAL THE WORLD FESTIVAL

Un magazine des arts du spectacle à l'Expo '67

A magazine of the performing arts at Expo '67



L'Exposition universelle et internationale de 1967, Montréal, Canada

The Universal and International Exhibition of 1967, Montreal, Canada



Le Festival Mondial

The World Festival

En panorama, les arts du spectacle des pays participant à l'Expo 67
A presentation of performing arts from nations participating at Expo 67

GORDON HILKER

Directeur artistique/*Artistic Director*

JEAN CÔTÉ

Directeur administratif/*Administrative Director*

GILLES LEFEBVRE

Directeur artistique associé/*Associate Artistic Director*

DAVID HABER

Producteur, spectacles de théâtre
Producer, Theatre Presentations

DAVID DAUPHINEE

Producteur, spectacles de l'Autostade
Producer, Autostade Presentations

ROGER GARAND

Producteur, manifestations spéciales/*Producer, Special Events*

MARY JOLLIFFE

Chef, publicité/*Head, Publicity*

GILLES DIGNARD

Administrateur, spectacles de La Ronde
Administrator, La Ronde Entertainment

JOHN PRATT

Directeur délégué aux Spectacles et à l'Accueil
Deputy Director — Producer of Entertainment and Host

« Il me semble désormais entrevoir mieux ce qu'est une civilisation. Une civilisation est un héritage de croyances, de coutumes et de connaissances, lentement acquises au cours des siècles, difficiles parfois à justifier par la logique, mais qui se justifient d'elles-mêmes, comme des chemins, s'ils conduisent quelque part, puisqu'elles ouvrent à l'homme son étendue intérieure. »

* * *

"...Where would you advise me to visit?" he asked.

"The planet Earth," replied the geographer. "It has a good reputation."

— ANTOINE DE SAINT-EXUPÉRY



*Le Festival Mondial
Les Pays-Bas à l'Expo*

*The World Festival
The Netherlands at Expo*

présentent / *present*

**C O N C E R T G E B O U W O R K E S T
AMSTERDAM**

Chef d'orchestre

BERNARD HAITINK

Conductor

Solistes / *Soloists*

MAUREEN FORRESTER

ERNST HAEFLIGER

*Salle Wilfrid-Pelletier
Place des Arts, Montréal*

18.V.1967

PROGRAMME

18 mai / May 18

SYMPHONIE No 96 en ré majeur
SYMPHONY No. 96 in D Major

Joseph HAYDN

Adagio — Allegro

Andante

Menuetto : Allegretto

Finale : Vivace assai

ENTRACTE / INTERMISSION

DAS LIED VON DER ERDE

Gustav MAHLER

Das Trinklied vom Jammer der Erde

Der Einsame im Herbst

Von der Jugend

Von der Schönheit

Der Trunkene im Frühling

Der Abschied

MAUREEN FORRESTER, Contralto

ERNST HAEFLIGER, Tenor

Mlle Maureen Forrester : Columbia Artist Management Inc.
Personal Direction : Nelly Walter and
Ronald Wilford
165 West 57th Street, New York, N.Y. 10019
Westminster, Vanguard, Columbia, RCA Victor
records

M. Ernst Haefliger : Colbert Artists Management Inc.
850 Seventh Avenue, New York 19, N.Y.

Salle Wilfrid-Pelletier, pianos : Steinway



NOTES SUR LA MUSIQUE

NOTES ON THE MUSIC

SYMPHONIE No 96 en ré majeur
SYMPHONY No. 96 in D major

Joseph HAYDN

La "Symphonie Miracle" fut composée durant un séjour de Haydn à Londres, en 1791, Haydn lui-même dirigeait l'orchestre une des premières fois que cette symphonie fut jouée; il n'y avait pas, à cette époque, de siège au parterre des salles de concert, et l'auditoire se rapprocha de plus en plus près de l'orchestre pour mieux voir Haydn. Tout à coup un énorme lustre tomba du plafond, ne blessant toutefois personne car tous étaient pressés autour de l'orchestre : on s'écria "Miracle !" et c'est ainsi que la symphonie No 96 acquit son nom.

One of the London Symphonies, this work is known as "The Miracle". As often happens, the name has its origin in an incident associated with the work. At the first performance, in 1792, the audience standing on the main floor (where in those days there were no seats) had just moved forward to see Haydn more closely when a huge chandelier crashed down on the exact spot they had just vacated, evoking the cry: "A Miracle!" from the audience.

LE CHANT DE LA TERRE
DAS LIED VON DER ERDE

Gustav MAHLER

La vie de Gustav Mahler reflète constamment une ambivalence qui marque toute son oeuvre; pessimiste et misanthrope, il voit quand même la beauté de la nature et apprécie le bonheur, si éphémère soit-il, de l'homme. Mahler est tour à tour replié sur lui-même et fasciné par le monde qui l'entoure. Ces fluctuations d'un pôle à l'autre ne permirent guère à Mahler de trouver une paix et une harmonie avec le monde, qu'il recherchait pourtant si avidement.

Il composa le "Chant de la Terre" pendant les étés 1907 et 1908, entre lesquels il passa la saison comme chef d'orchestre aux États-Unis. Dans l'évolution musicale du compositeur, cette oeuvre se situe à mi-chemin entre les oeuvres symphoniques grandioses et la charmante intimité des chants.

Le compositeur s'inspira d'une série de poèmes de Hans Bethge intitulée "La Flûte Chinoise". Le désabusement et le besoin de se retirer de la vie qui y sont exprimés trouvèrent un écho chez Mahler, et il adapta le texte de six des poèmes pour composer "Le Chant de la Terre". Une mélancolie délicate, quoique terre à terre, émane de cette oeuvre. Les six chants expriment les idées suivantes :

Das Trinklied vom Jammer der Erde (chanson à boire, née de la misère terrestre), un solo de ténor, explique que la seule façon de faire face à la vie et à la mort est de boire, car la misère devient alors crépuscule . . .

Der Einsame im Herbst (le solitaire en automne), solo de contralto, décrit l'effet de l'automne sur une personne qui n'a plus l'Amour . . .

Von der Jugend (la jeunesse), solo de ténor, déplore l'insouciance de la jeunesse . . .

Von der Schönheit (la beauté), solo de contralto, dépeint un groupe de jeunes filles à la campagne en qui l'amour s'éveille au passage d'une troupe de jeunes cavaliers.

Der Trunkene im Frühling (l'ivrogne au printemps), solo de ténor, au cours duquel l'auteur maintient que ni la beauté de la nature printanière, ni l'ivresse ne peuvent réussir à diminuer la souffrance morale...

Der Abschied (l'adieu), solo de contralto, décrit la beauté et la paix terrestres de la vie, puis la résignation totale au moment de la mort.

Ce dernier chant montre l'état d'esprit dans lequel se trouvait Mahler à cette époque : sa fille venait de mourir, lui-même devait bientôt quitter l'orchestre qu'il dirigeait depuis dix ans; et peut-être sentait-il l'approche de la mort, qui allait s'abattre sur lui quelques mois plus tard.

Extreme opposites constantly confront each other in Mahler's life and work. Naivety and humility alternate with ambition, and deep concern with indifference; peace and harmony were rarely present, and this turmoil is clearly reflected in his work, which continually springs from his own inner life, from personal experience.

Mahler also felt the need to communicate with his fellow man. For this purpose he followed the example of Beethoven's Ninth Symphony, adding solo voices and chorus to the orchestra and expanding the number of instruments.

In marked contrast to these grandiose conceptions are more intimate confessions of his songs. From a purely musical standpoint, they are often more complete and harmonious in concept than his symphonic works. Moreover, they form an important link between the symphonies and "Das Lied von Der Erde."

"Das Lied von der Erde" was composed during the summers of 1907 and 1908, between which Mahler spent a season in the United States as a conductor. For the text Mahler adapted a group of poems, "The Chinese Flute", by Hans Bethge, and used a tonal scale called the "Chinese tone ladder".

The six songs sing of the joys and sorrows of earthly existence culminating in the resignation expressed in the final song "Der Abschied" (The Farewell):

The first song, "The Drinking Song of Earth's Sorrow", (Tenor Solo) states that drinking is the only way to bear the burden of life and death, for then they become only twilight.

"The Lonely One in Autumn" (Contralto Solo) tells how autumn affects someone who has lost Love.

The third song, "Of Youth" (Tenor Solo) shows the careless folly of youth.

"Of Beauty" (Contralto Solo) depicts the awakening of love in the hearts of young maidens picking flowers who meet a group of young men.

The fifth song, "The Drunken One in Springtime" (Tenor Solo) says that in springtime, when all beauty is stirring, even drinking cannot alleviate the pain...

Finally, "The Farewell" (Contralto Solo) sings of all the beauty and peace of Earth remembered in the last moments, and the surrender and resignation that immediately precede death.

When Mahler wrote these songs, consciousness of leave-taking was dominant in his life; in the summer of 1907 his eldest daughter died, and a few months later he bade farewell to the court opera which he had conducted for ten years; perhaps he was also aware that he himself would live only a short time longer.



MAUREEN FORRESTER

Née à Montréal en 1930, Maureen Forrester étudia le piano dès l'âge de cinq ans, mais ce n'est qu'à 17 ans qu'elle décida de cultiver cette riche voix de contralto que nous lui connaissons aujourd'hui. Ses premiers contacts avec le public montréalais eurent lieu dans les églises de la métropole; son premier concert, donné au Y.M.C.A. en mars 1953, fut suivi de près par un solo dans "Elie" de Mendelssohn, lors duquel elle fut remarquée par Otto Klemperer, qui lui demanda aussitôt d'être soliste lors d'une exécution de la IXe Symphonie de Beethoven.

Les Jeunesses Musicales du Canada organisèrent pour elle en 1955 une série de 60 récitals au Québec et en Ontario, suivie d'une tournée de trois mois en Europe: Maureen Forrester était définitivement lancée. Ses débuts à New York consacrèrent sa réputation, qui est désormais mondiale.

The opulent contralto voice of Maureen Forrester is well known to audiences and critics on five continents since she won international renown after a European tour organized and sponsored by the "Jeunesses Musicales du Canada" in 1955. This Montreal-born singer was discovered by the Americans the following year when she appeared in New York with the New York Philharmonic under the direction of Bruno Walter.

A favourite of symphony orchestra conductors, she has appeared under the baton of many other eminent maestri, including Leonard Bernstein, Josef Krips, Igor Markevich, Otto Klemperer, Herbert von Karajan and George Szell, to name only a few.

Miss Forrester has often been called, "the definitive present day interpreter of the vocal music of Gustav Mahler". She tours Europe each season and her travels have taken her to Australia and the Soviet Union.



ERNST HAEFLIGER

Premier ténor lyrique à l'Opéra Staedtische de Berlin, Ernst Haefliger est né à Davos, en Suisse, en 1919. Il fit ses débuts en 1942 après avoir étudié le chant et l'enseignement de la musique au Conservatoire de Zurich.

Depuis, M. Haefliger a participé à de nombreux festivals à travers l'Europe et a chanté sous la direction de chefs d'orchestre éminents dont, entre autres, Igor Stravinsky, Herbert von Karajan, Karl Boehm, et Rafael Kubelik.

En 1960, Ernst Haefliger fit ses débuts à New York, sous la direction de George Szell, avec le "Lied von der Erde" de Mahler. Son interprétation fut telle que quelques mois plus tard Bruno Walter devait lui demander de la répéter pour son dernier enregistrement de l'oeuvre.

Born in Switzerland 48 years ago, Ernst Haefliger studied singing and the teaching of music at the Zurich Conservatory before making his début in 1942. His clear lyric tenor voice has since been heard in most of Europe, notably in France, Germany, Holland, Belgium, Austria and Italy.

Mr. Haefliger is now first lyric tenor of the Berlin Staedtische Opera and he participates in numerous festivals, including Strasbourg, Aix-en-Provence, Lucerne, Salzburg and the Vienna Festival Weeks.

In 1960, Ernst Haefliger made his New York debut under George Szell in Mahler's "Das Lied von der Erde" in such a deeply moving interpretation that a few months later Bruno Walter asked him to sing the same tenor part for his last recording of the work.



BERNARD HAITINK

Premier chef d'orchestre du Concertgebouw, Bernard Haitink succède à toute une lignée de chefs célèbres : entre autres, Pierre Monteux, Bruno Walter et Eduard van Beinum. Après la mort prématurée de celui-ci, l'orchestre est placé sous la double direction de Bernard Haitink et Eugen Jochum; c'est en 1964 que Haitink devient le seul chef de l'orchestre.

Né à Amsterdam en 1929, M. Haitink fit ses débuts dans le monde musical comme violoniste. On lui demanda de remplacer Carlo Maria Giulini lorsque celui-ci tomba malade et se trouva dans l'impossibilité de diriger. Il fut dès lors régulièrement invité à diriger l'orchestre. Il avait déjà acquis le respect d'un vaste public comme directeur de l'orchestre philharmonique de la Radio hollandaise lorsqu'il fut nommé premier chef d'orchestre du Concertgebouw.

The Orchestra has a long tradition of famous conductors and Bernard Haitink fills this difficult position admirably. Born in Amsterdam in 1929, Mr. Haitink was originally an orchestral violinist, like so many other conductors. He was asked to substitute in 1956, when Carlo Maria Giulini fell ill; he thereafter appeared regularly as guest conductor with the orchestra, and his reputation grew to such an extent that in 1961 he was appointed a permanent conductor of the Concertgebouw Orchestra. He has appeared regularly as guest conductor with leading orchestras and opera companies in Europe and North America.

PERSONNEL DU FESTIVAL MONDIAL STAFF FOR THE WORLD FESTIVAL

- Andis CELMS
Directeur Technique/*Technical Director*
- Maj. Arnold CHARBONNEAU
Chef d'unité des Sports/*Head, Sports Unit*
- Raymond CHASLES
Gérant, Théâtres Port-Royal & Maisonneuve
House Manager, Port-Royal & Maisonneuve Theatres
- Frank COSTI
Gérant, Jardin des Etoiles (de nuit)/*House Manager, Garden of Stars, (Night)*
- Ted DEMETRE
Administrateur, Bureau des billets/*Administrator, Box Office*
- John DUTTON
Chef d'unité des Spectacles, Autostade/*Head, Autostade Unit*
- Ann FARRIS
Chef de la Section des productions théâtrales/*Head, Theatre Production*
- Julien FORCIER
Chef d'unité de Production, Place des Nations/*Production Unit Head, Place des Nations*
- Bernard FORTIER
Chef d'unité, Section culturelle/*Unit Head, Cultural Programming*
- J. O. FORTIER
Directeur du Son, Autostade/*Sound Consultant, Autostade*
- Edward FUGER
Coordonnateur des Manifestations Hippiques/*Equestrian Co-ordinator*
- Mark FURNESS
Coordonnateur de Production, Expo Théâtre/*Production Co-ordinator, Expo Theatre*
- Maurice GOBEIL
Chef, Section des Spectacles, La Ronde/*Head, Entertainment Section, La Ronde*
- Yvonne GOUDREAU
Coordonnatrice du service aux artistes/*Artists' Co-ordinator*
- Keith GREEN
Gérant de Production, Autostade/*Production Manager, Autostade*
- Maureen HENEGHAN
Directrice des Costumes, Autostade/*Costume Consultant, Autostade*
- Lawrence HERTZOG
Coordonnateur de Production, Théâtre Port-Royal/*Production Co-ordinator, Port-Royal Theatre*
- Gerald HOLMES
Adjoint administratif du Directeur Artistique/*Executive Assistant to Artistic Director*
- Thomas HOOKER
Directeur de scène, Autostade/*Production Stage Manager, Autostade*
- George KWASNIAK
Chef de la Fanfare de l'Expo/*Bandmaster, Expo Band*
- Benoît de MARGERIE
Chef de Production, Place des Nations/*Production Head, Place des Nations*
- Pierre MARTELL
Adjoint au Directeur Administratif exécutif/*Executive Assistant to Administrative Director*
- Walter MASSEY
Chef d'unité, Troubadours/*Unit Head, Troubadours*
- Col. T. J. E. McCLELLAND
Chef de Section des Sports/*Head, Sports Section*
- Jennifer R. McQUEEN
Rédactrice en chef des programmes/*Programme Editor*
- Raymond MENARD
Gérant, Jardin des Etoiles (de jour)/*House Manager, Garden of Stars (day)*
- Chester MORSS
Coordonnateur de Production, Jardin des Etoiles/*Production Co-ordinator, Garden of Stars*
- Tom NUTT
Directeur de l'éclairage, Autostade/*Lighting Consultant, Autostade*
- Stewart PAUL
Coordonnateur de Production, Théâtre Maisonneuve
Production Co-ordinator, Maisonneuve Theatre
- Jacques PELLETIER
Directeur des décors, Autostade/*Scenic Consultant, Autostade*
- Erik PERTH
Gérant, Salle Wilfrid-Pelletier/*House Manager, Salle Wilfrid-Pelletier*
- Maurice PHANEUF
Gérant, Expo Théâtre/*House Manager, Expo Theatre*
- Charlotte POULIN
Coordonnatrice, Activités spéciales/*Co-ordinator, Special Activities*
- Charles-P. RENAUD
Gérant de production, Place des Nations/*Production Manager, Place des Nations*
- Pierre RENAUD
Chef d'unité de Production/*Production Unit Head, Place des Nations*
- Jean-Paul RIOPEL
Chef de Section des Contrats/*Head, Contract Section*
- Denys SAINT-DENIS
Chef d'unité, Kiosques/*Unit Head, Bandshells*
- Glav SPERLING
Chef de Production, Attractions spéciales/*Production Head, Special Attractions*
- Michael TABBITT
Coordonnateur de production, Salle Wilfrid-Pelletier
Production Co-ordinator, Salle Wilfrid-Pelletier

PERSONNEL DU FESTIVAL MONDIAL
STAFF FOR THE WORLD FESTIVAL

Richard ABOUD
Rae ACKERMAN
Serge ALLAIRE
Christopher BANKS
Susan BALDWIN
Marthe BEAUCHESNE
Judy BERGSTRAND
Normand BISAILLON
Richard BLACKHURST
Marc BLANDFORD
Lucille BOILY
Jean-François BONIN
Raymond BORDELEAU
Louis-Marie BOURNIVAL
Shirley BRASS
Philip BRIDGEMAN
David BRODEUR
Tatjana-Olga BRUNST
Kaylee CAMPBELL
Lucille CAZES
Francine CHALOULT
Lionel CHETWYND
Micheline CHEVRETTE
Lily CHIRSNER
Norman CHOQUETTE
Strena CODY
Gertrude COOKE
Pierre COTE
Yvon COUTU
Betty CROWE
Colin CUTTS
Alistair DEIGHTON
Pierre DENORME
Anna-Maria DIRLICK

Lyse FONTAINE
José FORREST
Kenneth FRANKEL
Michèle GAY
Louise GIRARD
David GORRING
Peter GOSLETT
Marie GUIBERT
Christian GURNEY
Pat HANLEY
Janet HARPER
Peter HAWKINS
Roger HETU
David HIGNELL
Gerry HILL
Marshall HOPKINS
Hannah HOROWITZ
Carol Ann INGLIS
Hugh JONES
Terry LABROSSE
Theresa LAMER
Lois LAWSON
Georges LEBEL
Gérard LEPINE
Colette LETOURNEAU
John LEWIS
Peter MacNEILL
Louise-Anne MARCHAND
Bondfield MARCOUX
Esther MARTEL
Paula MARTIN
Gilbert McDONALD
Cathy McKEEHAN
Allan MEROVITZ

Jane MERRICK
Betty MORRIS
Janine NADON
Jane NEEDLES
Marcelle OUELLETTE
André OUMET
Michael PALMER
Robert du PARC
Michel PARENT
Annette PARIS
Robert PATOINE
Jessica PETERS
Richard POCHINKO
Thomas RADFORD
Giselle RAINVILLE
Monique RENAUD
Beverley ROBERTS
Gilles de la ROCHELLE
Pierre Gil SAINDON
Ron SINGER
Celine SMITH
Rolande SOUCY
Carolyn STRAUSS
Anna TROIANO
Sandra UNSWORTH
Suzanne VERMETTE
Denise VIENS
Alice VONCK
Ian de VOY
Donald WALKER
Sarah WALKER
Al WALLIS
Carole WODDIS
Robert YOUNG

AVIS — NOTICE

Il est défendu de fumer dans la salle.
Smoking is not permitted in the auditorium.

Il est strictement défendu de se servir d'appareils photographiques
ou d'enregistrement.
*The use of cameras or any type of recording equipment
is strictly forbidden.*

La direction se réserve le droit de refuser l'entrée à quiconque;
les retardataires ne seront admis à la salle qu'au premier intervalle.
*The management reserves the right to refuse admission;
latecomers will not be admitted to the auditorium until the first interval.*

Le programme est sujet à modification.
This programme is subject to change.

Flours gracieuseté de Dominion Floral Company.
Flowers courtesy of Dominion Floral Company.

Dessin de la couverture — SUSAN DOLESCH — *Cover design*





